

ឯកសារទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/date de reception):
..... 25 / 01 / 2010

ម៉ោង (Time/Heure) : 12 : 02

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Uch ARUN

— D232/93 —



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia

Nation-Religion-King

Royaume du Cambodge

Nation-Religion-Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts
of Cambodia

Chambres extraordinaires au sein des
tribunaux cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des co-juges d'instruction

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ

Criminal Case File /Dossier pénal

លេខ/n°: 002/14-08-2006-ECCC-OCIJ

លេខស៊ើបអង្កេត/Investigation/Instruction

លេខ/n°: 002/19-09-2007- ECCC-OCIJ

កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់បម្លើយសាក្សី

Written Record of Witness Interview

Procès-verbal d'audition de témoin

Le vingt-neuf décembre deux mille neuf, à huit heures et quarante minutes, au bureau du district de Tram Kâk (ត្រាំកាក់), province de Takeo,

Nous, **ÈM Hoy et Philip CAINE**, enquêteurs auprès des Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens (CETC), tels que désignés par commission rogatoire des co-juges d'instruction en date du 24 juillet 2009,

VU la Loi relative à la création des CETC du 27 octobre 2004,
VU les règles 24, 28 et 60 du Règlement intérieur des CETC,

Assistés par Monsieur **HAM Samnang**, interprète assermenté auprès des CETC,

Avons procédé à l'audition et recueilli la déposition du témoin **SREI Thôn (ស្រី ថន)**, dont les données d'identité sont les suivantes :

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkaeo
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

ឯកសារបញ្ជាក់ថា ច្បាប់ត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date /Date de certification):
..... 25 / 01 / 2010

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Ratanak

Le soussigné SREI Thân *alias* Duch (ឌុច), âgé de 51 ans, est né dans le village d'Âtanou (អង្គតានូ), commune de Leay Bo (លាយបូរ), district de Tram Kâk, province de Takeo. Il est de nationalité cambodgienne et il est actuellement agriculteur. Son père, SREI Phim (ស្រី ភឹម) *alias* Ngel (ងឺល) et sa mère, MEAS Chim (មាស ជឹម) *alias* Tuy Chim (ទួយ ជឹម) sont vivants.

[REDACTED]

Il est marié à

LONG Vun (ឡុង វុន) (vivante), et il est père de six enfants.

- Il n'a fait l'objet d'aucune condamnation pénale.
 - Il a déclaré être capable de lire, d'écrire et de comprendre le khmer.
 - Il a déclaré être incapable de lire et d'écrire d'autres langues.
- La version originale du présent procès-verbal a donc été rédigée en khmer.

- Nous l'avons informé que sa déposition serait enregistrée ou filmée.
- Il nous a affirmé n'avoir aucun lien de parenté avec la personne mise en examen ou avec les parties civiles.
- Il a prêté serment conformément à la règle 24 du Règlement intérieur des CETC.
- Nous l'avons informé de son droit de refuser de faire une déclaration qui risquerait de l'incriminer, conformément à la règle 28 du Règlement intérieur des CETC.

Questions (Q) – réponses (R) :

Q : Pourriez-vous reconfirmer ce que vous faisiez pendant la période des Khmers rouges ?

R.1 : J'étais garde au centre de Kraing Ta Chăn (ក្រាំងតាចាន់).

Q : Y avez-vous travaillé de quelle année en quelle année ?

R.2 : J'y suis resté jusqu'à fin 1977, juste avant l'arrivée des Vietnamiens.

Q : Qui était le chef de l'unité des gardes dont vous faisiez partie?

R.3 : Il n'y avait pas de chef. Avant d'être affecté à cette unité, je faisais partie de l'armée d'avant-garde de district. On y a transféré 6 personnes, dont Suan (ស្នាន់), Sim (ស៊ឹម), Che (ចឺ), Ourk (អ៊ូក), Touch (ទូច) et moi-même. Il m'arrive de rencontrer ces gens-là, comme Suan, Che et Touch. Ourk vit peut-être au nord de

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

la rivière, dans le district de Bâr Sèt (បរសេត្ត). Suan, Sim Che et Touch sont originaires de la commune de Leay Bo, district de Tram Kâk.

Q : Lors de l’audition précédente, vous avez dit qu’il y avait une autre personne prénommée Duch. Quelle était sa fonction?

R.4 : Je me souviens que le chef de la prison de Kraing Ta Chăn s’appelle Ān (អាណ) et son sous-chef s’appelle Duch. Je n’ai pas retenu le nom de leurs prédécesseurs.

Q : Il y a deux personnes qui portent le même nom : Duch, comment peut-on vous identifier?

R.5 : Ce n’est pas difficile. Il suffit de me voir et on me reconnaitra.

Q : Est-ce qu’on a fait la différence en vous appelant « petit » Duch ou « grand » Duch ?

R.6 : Non, ils n’ont pas fait.

Q : Avez-vous d’autre surnom ?

R.7 : Non, je ne l’ai pas.

Q : Est-ce que l’autre Duch, celui qui est le sous-chef d’Ān a un autre surnom ?

R.8 : J’ai toujours entendu appeler par ce nom : Duch.

Q : Où se trouvent le village natal de Duch et celui de Ān ?

R.9 : Celui de Duch se trouve à Tram Kâk. Il est une personne claire de peau, petit et un peu dégarnit. Celui d’An est à la commune de Cheang Torng (ជាងទួង), district de Tram Kâk. Je ne sais pas si ce dernier est encore vivant ou déjà mort.

Q. : Lors de l’audition précédente, vous avez confirmé que vous saviez écrire à la machine, est-ce vrai ?

R.10 : Je ne suis pas un spécialiste en dactylographie, je sais écrire un peu. De temps en temps, on faisait appel à moi à dactylographier les rapports manuscrits des prisonniers.

Q : D’où avez-vous appris à écrire à la machine ?

R.11 : Je l’ai appris quand j’étais en classe de 8^{ème}, pendant laquelle je fréquentais souvent la bibliothèque, où j’apprenais à écrire à la machine.

Q : Avez-vous reçu une formation continue en la matière à Kraing Ta Chăn?

R.12 : Non, aucune.

Q : Où vous a-t-on fait écrire à la machine ?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

R.13 : Chez le chef de la prison, Ǻn.

Q : Est-ce que cette maison servait de bureau ? Décrivez-la, SVP.

R.14 : Ce n'était pas un bureau, c'était la maison d'Ǻn. Elle était 3 mètres de large et je ne souviens pas de la longueur. À l'intérieur, il y avait des tables, des chaises et une armoire pour conserver des documents.

Q : Où se trouvait cette maison ?

R.15 : Elle se trouvait dans l'enceinte de la prison même.

Q : Lors de l'audition précédente, vous avez dressé un croquis du local, vous souvenez-vous où se trouve la maison du chef ?

R.16 : Je m'en souviens. Il est situé à l'endroit tel qu'illustré sur le croquis. Avant que le siège de mon unité soit délocalisé à l'intérieur de la prison de Kraing Ta Chǻn, je résidais à l'extérieur de la prison, à environ 1 kilomètre plus loin. À l'époque, nous ne pouvions pas y pénétrer; nous avons juste l'obligation d'accueillir les prisonniers et de les reconduire jusqu'au mur de la prison et ils étaient pris ensuite en charge par les gardiens.

Q : Où résidiez-vous quand vous travailliez à l'intérieur de la prison ?

R.17 : Je suis resté là-bas pendant un court laps de temps, près d'un an et je n'ai été qu'un gardien de prison.

Q : Quand vous reconduisiez les prisonniers en prison, y avait-il des prisonniers qui y ont échappé?

R.18 : Il n'y en avait pas. Les prisonniers qui ont été transférés là-bas étaient condamnés à la mort sans la moindre possibilité de s'en sortir.

Q : Lors du transfert, les prisonniers avaient-ils les yeux bandés ?

R.19 : Non, mais, ils avaient les mains enchaînées. Ils étaient environ 5 ou 6 à être conduits en file, attachés l'un à l'autre.

Q : Quel était le nombre maximum de prisonniers ?

R.20 : Il variait entre 3, 4 et 20 prisonniers en fonction des jours.

Q : Étiez-vous le seul à écrire à la machine, ou y avait-il d'autre personne ?

R.21 : Il y avait plusieurs personnes qui savaient écrire à la machine, je n'étais pas la seule ; même le chef de la prison, il le savait aussi. Parmi les 6 personnes, j'étais le seul à savoir écrire un peu. Duch, lui, il le savait aussi.

Q : Y avait-il des gens qui sont venus vous remplacer quand votre groupe a été transféré pour travailler à l'intérieur de la prison de Kraing Ta Chǻn?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens. Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

R.22 : Il n'y avait personne pour me remplacer. Ils transféraient carrément les prisonniers jusqu'au mur de la prison et nous les prenions en charge par la suite.

Q : En dehors de votre travail de garde, effectuiez-vous d'autres tâches?

R.23 : Nous les six, notre travail consistait à garder la prison jour et nuit.

Q : Vous souvenez-vous qui assurait la garde avant l'arrivée de votre groupe ?

R.24 : Je ne le connais pas. Je connais que le chef et le sous-chef.

Q : Combien de groupes y avait-il à la prison de Kraing Ta Chăn?

R.25 : Je ne suis pas certain, mais en ce qui concernait mon groupe, nous mangions ensemble ; les autres, ils mangeaient avec les leurs et il était de même pour les prisonniers.

Q : Comment et où a-t-on emmené les prisonniers pour tuer ?

R.26 : Les prisonniers ont été tués à l'intérieur tout comme à l'extérieur de la prison ; quant à la méthode de tuer, je ne sais pas. J'ai entendu le cri des prisonniers quand on les a frappés à mort à l'intérieur de la prison. Notre rôle a été clairement déterminé sans exception ; nous ne faisons autre chose que surveiller.

Q : Les prisonniers, ont-ils été conduits pour être tués dans la journée ou dans la nuit ?

R.27 : Dans l'après-midi et aussi la nuit.

Q : Les documents chez le chef de la prison Chăn, étaient-ils bien rangés et organisés ?

R.28 : Les documents n'étaient pas rangés. Dans la maison, il y avait une armoire pour tous documents. Elle mesurait 1 mètre et demi de haut et 40 centimètres de large. Ils s'éparpillaient ça et là et ce en désordre et il n'y avait qu'un seul lit.

Q : Quels types de documents vous a-t-on chargé de dactylographier?

R.29 : C'étaient des listes des prisonniers, leurs biographies et les noms des prisonniers à éliminer, car sur la version originale rédigée à la main figurait l'annotation « déjà éliminé ». Des fois, je dactylographiais les listes de noms des prisonniers qui venaient d'être incarcérés.

Q : De qui receviez-vous les noms des prisonniers à être éliminés ?

R.30 : Je recevais ces listes écrites à la main du chef de la prison. Ces listes étaient dressées sur un cahier, sur la couverture avant duquel figurait le mot « cahier » et les « tables de calcul » sur la couverture [derrière].

Q : Que faisiez-vous par la suite ?

R.31 : Une fois le travail terminé, je laissais les documents sur la table et je ressortais.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : Les listes de noms que le chef vous a données pour retranscrire à la machine, étaient établies sur une feuille volante ou sur un cahier ?

R.32 : Il s'agissait d'un cahier de 10 à 20 pages qu'utilisaient les enfants.

Q : Y avait-il autres notes de remarquable sur ce cahier ?

R.33 : Sur la couverture du cahier il n'y avait rien de particulier, à part des images, comme image des enfants ou d'Angkor Wat, etc. À l'intérieur, dans l'en-tête du cahier, on mettait la date d'exécution des prisonniers. Il n'y avait pas de descriptions relatives à la situation précédente des prisonniers.

Q : Quelle est la couleur de l'encre, utilisée pour écrire ?

R.34 : La couleur de l'encre est bleue et des fois il est écrit au crayon.

Q : Quel type de papier utilisiez-vous pour taper à la machine ?

R.35 : C'étaient les feuilles volantes de format A4.

Q : Avez-vous rajouté des notes personnelles ou des rapports quelconques sur les listes en question?

R.36 : J'ai rien écrit dessus.

Q : Savez-vous, où a-t-on renvoyé ces documents, par la suite?

R.37 : J'ai entendu dire qu'on les renvoyait au plus haut, mais, je ne sais pas où.

Q : A-t-on mentionné le nom d'un destinataire quelconque ?

R.38 : Il est juste écrit « pour l'Angkar du Parti ».

Q : Où se trouve l'Angkar du Parti ?

R.39 : Peut-être c'était les gens du Centre ou ceux de la région.

Q : Nous vous montrons le document portant l'ERN 00270764-00270765. Pourriez-vous l'examiner et nous dire si vous vous souvenez de ce document ?

R.40 : Non, je ne m'en souviens pas. Ce que j'ai retenu, c'est que j'ai tapé à la machine ce genre de documents et en haut de page figure la mention « À l'attention du respecté Parti ».

Q : En dehors des listes de noms, avez-vous retranscrit des aveux de prisonniers ?

R.41 : Ça m'arrivait de le faire de temps à autre. Il s'agissait des aveux [des gens condamnés à des régimes légers].

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខ័ណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : Nous vous montrons le document portant l'ERN 00082724-00082726, Vous est-il arrivé de voir ou de retranscrire ce genre de document?

R.42 : Je m'en souviens. Il m'arrivait d'écrire ce genre de document, mais je ne me souviens pas si c'est bien ce document.

Q : Reconnaissez-vous cette signature ?

R.43 : Si je ne me trompe pas, c'est bien la signature d'Ăn.

Q : Connaissez-vous un certain Prak (ព្រាក់) ?

R.44 : Je ne me souviens pas de lui.

Q : Le district de Tram Kâk se trouvait-il dans quelle région?

R.45 : Le district de Tram Kâk a été appelé le district 105 ; j'ai oublié le nom de la région où ça se trouvait.

Q : Pendant que vous tapiez à la machine, avez-vous vu les annotations manuscrites dans la marge à gauche de la page ?

R.46 : Pendant que je tapais à la machine, je ne les ai jamais vues dans la marge de gauche de la page. Elles ont été ajoutées à une date ultérieure.

Q : Que représente la lettre « T » ?

R.47 : Je ne sais pas.

Q : Connaissez-vous Ta Mok ?

R.48 : J'ai entendu parler de son nom, mais, je ne le connais pas et d'ailleurs je ne connais même pas le chef du district.

Q : Il y a deux documents datés du 11 juillet 1977 et du 30 juillet 1977. Étiez-vous à la prison de Kraing Ta Chăn pendant ces périodes-là ?

R.49 : Je ne me souviens pas. En 1977, je travaillais encore à l'extérieur de l'enceinte de la prison, comme je vous ai dit au début. Seulement en 1978 que notre groupe a été transféré pour travailler à l'intérieur de la prison. Au début, le travail à l'intérieur de la prison m'était étranger et en 1977 je n'ai jamais écrit ces documents à la machine. J'écrivais très peu, à peu près pour seulement 3-4 mois et ce n'était pas tous les jours que j'écrivais.

Q : En haut de la page du document, c'est écrit « centre d'éducation du district 105 », que ça veut dire ?

R.50 : Je n'en ai aucune idée, je ne faisais qu'écrire en transcrivant les documents.

Q : Est-ce vrai que le centre de détention Kraing Ta Chăn a été appelé le centre d'éducation ?

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

R.51 : Oui, c'est vrai.

Q : Restera-t-il des survivants parmi les prisonniers ?

R.52 : Il en reste, mais, je ne sais où ils se trouvent.

Q : Arrivait-il que les prisonniers ont été libérés ?

R.53 : Il y en avait quelques uns qui ont été libérés pour qu'ils rentrent chez eux, mais 99% des prisonniers ont été liquidés.

Q : Ce document intitulé « Les rapports sur le district 105 » a été tapé à la machine en 1978, vous en souvenez-vous ?

R.54 : Je n'ai jamais transcrit ce genre d'aveu à la machine.

Q : Nous vous montrons le document ERN 00270766, vous souvenez-vous de ce genre de document ?

R.55 : Je ne peux pas m'en souvenir, car il n'y a qu'une seule typo et les caractères sont les mêmes.

Q : Est-ce que ce document ERN 00270926 est bel et bien sorti du centre de Kraing Ta Chăn ?

R.56 : Le nom d'An est dessus, il prouve bien que ce document est bel et bien provenu du centre de Kraing Ta Chăn.

Q : N'avez-vous jamais vu les personnes importantes venir superviser la prison de Kraing Ta Chăn ?

R.57 : J'ai vu de nombreux va-et-vient. Ils portaient tous des tenue noires, des chaussures confectionnées de pneu de voiture et ils n'avaient pas de gardes de corps, je ne pouvais donc pas savoir qui ils étaient. Mais, les militaires hauts gradés étaient reconnaissables à leur pistolet.

Q : Sur le document portant l'ERN 00270963-00270965 figurent les annotations manuscrites dans la marge de la page, savez-vous à qui elles appartiennent ?

R.58 : Ça fait déjà longtemps, je n'ai pas de souvenir.

Q : Vous a-t-on ordonné de taper ce genre de document ?

R.59 : On m'a fait transcrire à partir du cahier qui comporte des notes manuscrites, comme je vous ai dit plus haut.

Q : Vous arrive-t-il de transcrire le document de type ERN 00068018 ?

R.60 : Je ne l'ai jamais fait.

Q : Savez-vous qui rendait la décision en matière de l'exécution des prisonniers ?

R.61 : Je ne sais pas et je n'ai jamais vu.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : Vous arrive-t-il de creuser une fosse pour enterrer les corps ?

R.62 : Je ne l'ai jamais fait et ma fonction était autre.

Q : Vous arrive-t-il de retranscrire le document de type ERN 00068024 ?

R.63 : Je ne l'ai jamais fait et les documents que j'avais à retranscrire n'ont pas de tableau comme vous m'avez montré. La couverture de cahier avec l'écriture manuelle se ressemble à celle que vous m'avez montrée.

Q : Vous arrive-t-il de retranscrire le document de type ERN 00270986 ?

R.64 : Ça m'arrive de retranscrire ce genre de document, mais je ne me souviens pas de quel document il s'agit. J'avais à l'époque 17 ans, je ne peux donc pas me souvenir de tout.

Q : Lors de la retranscription de la liste des noms de prisonniers, avez-vous vu les noms des gens de votre village ?

R.65 : Oui, j'en ai vus quelques-uns.

Q : Vous arrive-t-il de retranscrire le document de type ERN 00271013?

R.66 : Ça m'arrive de retranscrire ce genre de document, mais je ne me souviens pas si c'était bien moi qui l'avais écrit.

Q : Parmi tous ces noms-là, connaissez-vous quelques-uns ?

R.67 : Je ne les connais pas.

Q : Quelques temps après, étiez-vous au courant de l'arrestation et de la détention de votre fratrie au centre de Kraing Ta Chăn?

R.68 : C'était seulement après 1979 que j'ai appris que MEAS Phoeun (ម៉ាស ហ្វឿន), mon cousin, a été arrêté et emprisonné à la prison de Kraing Ta Chăn.

Q : Combien de prisonniers ont été conduits pour être tués dans une journée ?

R.69 : Je ne connais pas le nombre de prisonniers qui ont été tués dans une journée ; tant que la prison était pleine, on commençait à liquider les prisonniers.

Q : Vous arrive-t-il de retranscrire le document de type ERN 00271176-00271180?

R.70 : Ça arrive.

Q : Reconnaissez-vous cette signature ?

R.71 : Cette signature est bien celle d'Ăn.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : En dehors du travail de retranscrire à la machine et de tenir la garde, que faisiez-vous d'autre ?

R.72 : On ne nous donnait pas autre chose à faire. Notre travail consistait à monter la garde, alors nous tenions la garde. Aucun d'entre nous six était chef. Notre temps de garde était réparti en nombre égal, toutes choses égales par ailleurs. En cas de problème, nous devons rendre compte à Ân. Il nous arrivait aussi de faire le rapport à Duch. Ân pourrait être le pseudonyme de Leng Ân (ឡេង អ័ណ៍), et Duch, je n'ai entendu appeler que par ce nom : Duch.

Q : Connaissez-vous SOK Chantha (សុខ ចាន់ថា) ?

R.73 : Je ne connais pas.

Q : Connaissez-vous EAK Duch (អៀក ឌុច) ?

R.74 : Je connais Duch, mais je ne connais pas son nom de famille.

Q : Quelle était la fonction de Duch à cette époque-là ?

R.75 : Je sais que Duch occupait une position inférieure à Ân. Duch possédait une moto et à cette époque-là, posséder une moto signifiait que sa position n'était pas négligeable.

Q : Y avait-il de prisonniers cadres khmers rouges au centre de Kraing Ta Chăn?

R.76 : Tous les prisonniers, pensionnaires de Kraing Ta Chăn étaient tous habillés en noir, ainsi on ne pouvait pas distinguer les prisonniers cadres de prisonniers provenant de couche de peuple ordinaire.

Q : Vous souvenez-vous de la date, à laquelle vous êtes allé rejoindre votre ancienne unité militaire ?

R.77 : Je ne me souviens pas de date, mais je me souviens que je suis allé rejoindre mon ancienne unité, soit la brigade 210, le régiment 13, le peloton 24.

Q : Une fois réintégré dans l'armée, n'êtes-vous jamais revenu à la prison ?

R.78 : Non, jamais.

Q : Qui étaient les interrogateurs à la prison de Kraing Ta Chăn ?

R.79 : C'étaient le chef et ses subalternes, mais, je n'ai pas retenu d'autres noms que ceux d'Ân et Duch. J'ai aussi entendu parler d'un frère de Duch, qui s'appelle Dorn (ឌិន), et qui ne travaillait pas à Kraing Ta Chăn.

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Q : Avez-vous entendu parler des cas de viols de prisonnières à la prison de Kraing Ta Chăn ?

R.80 : Il n'y en avait pas. Supposons s'il se serait passé vraiment, tous les deux, à savoir, l'auteur et la victime auraient été tués, accusés d'inconduite morale.

Q : Connaissez-vous Ta Dăm (តាដាំ) ?

R.81 : Je le connais. Au début, il avait travaillé dans cette prison, mais après, il était devenu prisonnier dans cette même prison. Au moment, où j'ai travaillé dans cette prison, Ta Dăm en était déjà parti.

Q : En dehors de Ta Dăm, connaissez-vous d'autres personnes ?

R.82 : J'ai entendu dire que Sèn (សែន) était prisonnier à Kraing Ta Chăn et il est toujours vivant après 1979, mais, à l'heure actuelle, je ne sais pas où il vit. Je n'ai aucune idée quand la prison Kraing Ta Chăn a été établie.

Q : Avez-vous autre chose à ajouter ?

R.83 : Je ne l'ai pas.

Une copie du procès-verbal a été remise au témoin.

Lecture du procès-verbal lui été donnée, et le témoin n'a formulé aucune objection; il y a apposé sa signature et son empreinte digitale.

Après que lecture lui en a été donnée, le témoin a refusé de signer le procès-verbal.

Fin de l'audition : Le vingt-neuf décembre deux mille neuf, à treize heures et quarante-cinq minutes.

Le témoin

L'interprète

Les enquêteurs

[Empreinte digitale]

[Signature]

[Signatures]

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១

ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh

Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh

Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.